

《译心与译艺》

图书基本信息

书名：《译心与译艺》

13位ISBN编号：978751355966X

出版时间：2015-6

作者：童元方

页数：272

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《译心与译艺》

内容概要

《译心与译艺：文学翻译的究竟》是知名学者、翻译家、哈佛大学博士、香港中文大学翻译系教授及台湾东海大学文学院院长童元方的翻译论集。本书收录了作者在香港《明报》上的专栏文章，共分“诗的翻译”、“小说的翻译”、“红楼梦译话”、“译者译事”、“翻译余话”五部分。作者结合自己的翻译经验与文化感悟，娓娓道来。本书对英语学习者、研究者，尤其是有志于从事翻译工作，了解文学翻译的读者来说，具有实践和理论的指导价值。

《译心与译艺》

作者简介

童元方，台湾大学中国文学士，美国俄勒冈大学艺术史、东亚研究双硕士，哈佛大学哲学博士。曾任教香港中文大学翻译系教授，香港东华学院教授兼语言及通识教育中心主任，现为台湾东海大学讲座教授兼文学院院长。中文著作有《一样花开——哈佛十年散记》、《水流花静——科学与诗的对话》、《爱因斯坦的感情世界》、《为彼此的乡愁》、《田间小径——走向科学的人文随笔》、《选择与创造——文学翻译论丛》、《游与艺——东西南北总天涯》、《阅读陈之藩》。译作有《德日进思想简介》、《爱因斯坦的梦》、《情书：爱因斯坦与米列娃》、《风雨弦歌：黄丽松回忆录》。编有《寂寞的画廊》、《万古云霄》、《花近高楼》。英文著作有：Two Journeys to the North: A Comparative Study of the Poetic Journals of Wen T'ien-hsiang and Wu Mei-tsun，译作有明代女子曹静照、马如玉以及清代女子吴规臣、梁德绳的诗，收录于Women Writers of Traditional China一书。

书籍目录

自序

再版序

诗的翻译

- 踟蹰岁月——从白居易的“泊舟”到萨费尔的“Let's Roll” 3
- 《正气歌》的英译 8
- 《枫桥夜泊》的英译 15
- 庐山与湖桥——两首东坡诗的英译 21
- 治游与绮梦——两阙北宋词的英译 28
- 作诗的创作与译诗的选择——论李清照《声声慢》的英译 36
- 奥玛开俨的知音——论《鲁拜集》的英译与汉译 53
- 卡片上的诗 78

小说的翻译

- 丹青难写是精神——论梁实秋译《咆哮山庄》与傅东华译《红字》 89
- 译与不译——艾柯与钱锺书 104
- 周作人与巴金的译笔——王尔德的《快乐王子》 110
- 赵元任的翻译用心——《阿丽思漫游奇境记》 116
- 无始、无终与无我——《爱因斯坦的梦》的翻译 122

红楼梦译话

- 春易为夏，绿即是红——论霍克思译《红楼梦》与泰戈尔译自己的诗 131
- 翻译上的合作 145
- 栊翠庵品茶——名物的翻译 149
- 敬礼译者——悼英译《红楼梦》的霍克思 156
- 树阴与楼影——译前的考证与研究 162

译者译事

- 欧巴马的亲人 183
- 二月说古典爱情 188
- 诗人与译家 193
- 可译与不可译——悼刘殿爵教授 196
- 利玛窦的科学翻译 202
- 管窥和合本《圣经》译事 207

翻译余话

- 切磋与琢磨 215

《译心与译艺》

精彩短评

- 1、借书的时候觉得自己能看，看了之后发现只对grandfather/grandmother部分的翻译实践有共鸣。另外发现和童老师给同学选材和打分的问题上决定相似，我很开心。
- 2、第一次在豆瓣看到没人评分的书呢 译家之言第四本
- 3、因为陈之藩的关系买了一本，其中一篇是分析周作人与巴金译笔的，颇有趣味，周作人真是几近神译的境界，当时他却也不过20岁出头而已.....
- 4、关于诗歌的那一块我目前完全扛不住。日后再读。
- 5、自己太弱了
- 6、童元芳老师在本书中提及的《爱因斯坦的梦》，老师的译文比原著在文笔上要好太多了..
- 7、童老师虽然在大陆知名度不如若干译家，但译笔和文笔都十分优美，本书相当有洞见，深入浅出，关键是引用且对比分析了若干名家的不同译本，想来对进一步学习文学翻译，并认知更多的文学作品会有很大的帮助

章节试读

1、《译心与译艺》的笔记-第103页

总之，值得翻译的东西，只有文学方面的语言，而做文学的翻译，只有不顾零碎的细节。不是不愿顾到，而是顾不到。必要优先考虑的是文学上那些最重要的因素：是气韵，是风神，是格调。然而，“丹青难写是精神”。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com